

Rabbit rides Wolf

Cufet araten, hvtvm Yvhvt hvtvm aret omen, 'tefacvvtēs.
cofít a:lâ:tin hatâm yahát hatâm a:lít o:mín tífa:ccatí:s
As Rabbit was going about, Wolf, too, was about, and they met.

Mohmen Cufet okat, Yvhvn oket, Ecohlikin welakvkēs, kicvtēs.
móhmin cofít o:kâ:t yahán o:kít icohlêykeyn wila:kakí:s keycatí:s
Then Rabbit said to Wolf, Let me sit on you and we can go about.

[new paragraph]

Moman Cufe tat hoktē mvnetten licephoyēt ont omen mvn estem eyacet aret omvtēs.
mó:ma:n cofí -ta:t hoktí: maníttin leyciphoyí:t ônt o:mín mán istimiyâ:cit a:lít o:matí:s
Now Rabbit knew about a young lady living [with her parents] whom he wanted very much.

Mont ont mvn esvyetvn eyacet okvtēs.
mónt ónt mán isayítán iyâ:cit o:katí:s
And that was the reason he wanted to get Wolf to take him there.

Yvhvn 'mvkerrēt okan mv yvhv tat kērrésekatēs.
yahán 'makílli:t o:kâ:n ma yahá -ta:t kí:ññisiká:ti:s
Wolf didn't know he was being tricked.

[new paragraph]

Mont mv cufe tat mvn okekv, Ecohlikvranis kicet omen, 'mvkvsamekv momusen Cufe tat Yvhvn ohlihket esayvtēs.
mónt ma cofí -ta:t mán o:kiká icohléykaḷa:néys keycít o:mín 'makasâ:mika mō:mosin cofí -ta:t yahán ohléyhkit isa:yatí:s
Then, determined, the rabbit said, I'm going to get up on you, and he agreed, so Rabbit got up on Wolf's back and started out.

Mv hoktē likan 'sayet 'saret okat
ma hoktí: lêyka:n sa:yít sa:lít o:kâ:t
He was going to where the girl lived, and said to him,

Escefketvn 'svcakcvhēcin omvkēs kicen...
iscifkitán 'sacakahî:ceyn o:makí:s keycín
Let me put on some spurs...

Momepekvs, Yvhv tat makvtēs.
mo:mipíkas yahá -ta:t ma:katí:s
Very well, Wolf said.

Mon mvn okekv, Cufe tat ahvtvpiket oklvfonvn hopoyehpet, mvn ele-ceskvv vlumhiket ohmet, momusen, mō:n mán o:kiká cofí -ta:t a:hatapêykit oklafó:nan hopoyíhpit mán ili-cískan alomhêycit óhmit mō:mosin
He was serious, so Rabbit got down and gathered cockleburrs, stuck them to his heels, and then said,

Tokvs! Vm etetakētt os kihcet ohlihken, hvtvm 'sayvtēs.
tókas am- itita:kí:tt ó:s kýchcit ohléykin hatám sa:yatí:s
There! I'm ready, and got back up on him and started out once more.

[new paragraph]

Mont 'sayofvn Cufet oket, Vhoyvken, mv hoktē eyacē likan okvtēs,
mónt sa:yô:fan cofít o:kít ahoyakín ma hoktí: iyá:ci: lēyka:n o:katí:s
And as [Wolf] was taking him, Rabbit said, As we go, meaning where the girl he wanted lived,

mv cuko ervwolicēn omat, momusen 'co-rakko cvfeknē arvnto omēt,
ma cokó iłáwoleycí:n o:mā:t mō:mosin 'coláakko cafíkni: a:łánto: ó:mi:t
when we get near that house, you must immediately act like a really lively horse,

vtakhataket lētkuset ontsken erorhoyvkvērēs, mv cukon, kicvtēs.
atakhá:ta:kít li:tkosít ónckin iłohoyákái:s ma cokón keycatí:s
prancing sideways and galloping as we arrive at the house, he said.

[new paragraph]

Momen mvn okekv, momusen mv cuko vhēckan eresoren momusen Cufe tat escefketv mv yvhv tat momusen 'sem vcēfken,
mo:mín mán o:kiká mō:mosin ma cokó ahí:cka:n iłiso:łín mō:mosin cofí -ta:t iscifkitá ma yahá -ta:t mō:mosin sím- aci:fkín
Then just as he said, when they were within sight of the house, Rabbit immediately used the spurs on the wolf and poked him,

mvn momet omvranat mvhayēt omēpekv kerrētātēs, Yvhv tat.
mán mo:mít omá:ta:nā:t 'mahá:yi:t omí:pika kílłi:tá:ti:s yahá -ta:t
and as he had been instructed, Wolf knew what to do.

Monkv momusen Yvhv tat 'sem vcefhoken lētkuset, vtakhatakuset aren, mv cuko okat eresortvēs.
mōnka mō:mosin yahá -ta:t 'sim- acífho:kín li:tkosít atakhá:ta:kosít a:łín ma cokó o:kâ:t iłiso:łatí:s
So as the spurs were jabbing him, he began to trot, and sometimes prancing sideways, he brought [Rabbit] to the house he had told him about.

Mont roret omen, Likepvs cē! mv hoktē eyahocat ecket kicvtēs.
mónt łó:lit o:mín leykipás cí: ma hoktí: iya:hō:ca:t íckit keycatí:s
Arriving there, the mother of the girl he wanted said, Have a seat!

Momen mvn komēpatet aret oman okhoyekv,
mo:mín mán ko:mî:pa:tit a:íft o:mâ:n ókho:yiká
And this was exactly what [Rabbit] wanted them to say, so

momusen ahvtvpiket likvtēs.
mô:mosin a:hatapēykit leykatí:s
he immediately climbed off and sat down.

[new paragraph]

Mont mv yvhv tat fettvtēken etot takcakhēt ont omen
mónt ma yahá -ta:t fittatí:kin itót takcákhi:t ônt o:mín
There was a tree on the edge of the yard, and

mvn ervvwnayet takhuericvtēs.
mán i|awanâ:yit takhóy|eycatí:s
there the wolf stood where [Rabbit] had tied him.

Mon Cufe tat est etem punayat cuko ofv min rataklikvtēs.
mó:n cofí -ta:t ist- itím- pona:yâ:t cokó -ó:fa mêyn |a:taklêykati:s
Now Rabbit sat in the house talking to the people.

Momen mv yvhv tat takhūervtēs, vvvvkvēt.
mo:mín ma yahá -ta:t takhöy|ati:s awanakí:t
And the wolf was standing outside tied up.

Moman efvn ohocēt omvtēs.
mo:mâ:n ifán o:hocí:t ô:mati:s
Now these people had dogs.

Moman Cufe tat este 'tem punvyēpat taklikēpen...
mo:mâ:n cofí -ta:t ísti timponáyi:pâ:t takleykí:|pin
And Rabbit continued to sit [in the house] and talk...

Vyēpen hofonē haken hvtvm hompetvn enkvlephoyen hompēpet
ayí:|pin hofóni: hâ:kin hatâm hompitán inkalípho:yín hóm|pi:pít
Time passed and after a long time, they shared a meal with him

Cufe tat cuko ofvn likēpvcofen, Yvhv tat takhūervtēs.
cofí -ta:t cokó ó:fan leykí:ʰpacókin yahá -ta:t takhōyʰtati:s
and Rabbit stayed in the house while Wolf stood outside.

[new paragraph]

Momen hompvttē wihohkvcofen pvlaknv tat momusen okkoset omatet
mo:mín hompatí:[?] weyhóhkacókin palákna -ta:t mô:mosin ókko:sít o:mâ:tit -
Then the meal was over and the dishes were being washed,

pvlaknv okkoskvn efvn em vcanet omat, mv yvhv takhuerat tempen erem vcvnhoyet omen...
palákna okkó:skan ifán im- áca:nít o:mâ:t ma yahá takhōyʰta:t tímpin ilimacángo:yít o:mín
and the dishwater was poured for the dogs, close to where the wolf stood...

Mv efvt pvlaknv-okkoskvn ēskatet 'setepoyat, mv yvhv min vcvpokset esaken...
ma ifát palakna-okkó:skan i:skâ:tit sítipo:yâ:t ma yahá mêyn acápo:ksít isa:kín
The dogs were drinking the dishwater and started fighting over it, and then they surrounded the wolf and attacked him...

Momusen Cufe tat lētket yosset omis, mv yvhv tat es wvnakvn tahcet letkēpvttēs.
mô:mosin cofí -ta:t li:tkít yo:ssít o:mēys ma yahá -ta:t is- waná:kan táhcit lítki:patí:s
Immediately Rabbit came out running, but the wolf had broken the rope and run away.

Mohmen Yvhv tat vyepemahvtēs.
móhmin yahá -ta:t ayípima:hatí:s
So Wolf got away.

Momen Cufe tat yopvn ayvtēs.
mo:mín cofí -ta:t yópan a:yatí:s
And Rabbit left later.

[new paragraph]

Mont omis Cufe mont Yvhv etehecekon hofonēn welakvtēs.
mónt o:mēys cofí mónt yahá itihícíkon hofóni:n wila:katí:s
So it was that Rabbit and Wolf didn't see each other for a long time.

Mont omvtētan vyēpen hofonē haken Yvhv tat arvtēs.
mónt o:matí:ta:n ayi:pín hofóni: hâ:kin yahá -ta:t a:latí:s
After this, a long time passed and Wolf was going about.

Mont aret omaten, Cufe tat toskonkot liken eshēcvtēs.
mónt a:łít o:mâ:tin cofí -ta:t tō:skō:ñkot lēykin íshi:catí:s
While he was going about, he found Rabbit sitting around inattentively.

[new paragraph]

Mont omet okat, Vnhessē! Naket estoman mõmvtēken vm vkērret ometskv̄t ton omat kerretv̄ kont arvyēt ont os.
mónt o:mít o:kâ:t anhissí: nâ:kit ísto:mâ:n mö:ñmatí:kin am- áki:łít o:míckát tó:n o:mâ:t kílłítá kōnt a:łayí:t ōnt ó:s
So [Wolf] said, My Friend! I've been wanting to know why you played such a big trick on me.

Hiyomat on omat cesvľafket os, kicvtēs.
heyyô:ma:tt ó:n o:mâ:t cisála:fkít ó:s keycatí:s
As of now you're a prisoner, he said.

[new paragraph]

Mon Cufe tat likvtēs.
mó:n cofí -ta:t lēykati:s
Rabbit just sat there.

Naken maketv̄ kerreko ont omis mv tempe hakvranan cerakkot nocēt wakken hēcet omvtēs.
nâ:kin ma:kitá kílłíko: ōnt o:mēys ma tímpi ha:kałâ:na:n 'ciłákkot nocí:t wâ:kkin hi:cít o:matí:s
He didn't know what to say, but close by he'd seen a horse sleeping.

Mon mvn oket, Vsin corakkot elepvtēt wakkēt omis.
mó:n mán o:kít asēyn 'cołákkot ilípati:t wâ:kki:t ô:meys
And he said, Over there lies a dead horse.

Monkv mvn ercem onahyin mvn vc vyopuskēn hompetskēs, kicvtēs.
mónka mán ilcimonáhyeyn mán ac- ayoposkí:n hompícki:s keycatí:s
So I'll go and show you, and you can eat it instead of me, he said.

Mon omat, mvo momēs kihcet mv cufe nake ēlv wakkat 'svyvranat 'mvkvsamvtēs.
mó:n o:mâ:t maó mo:mí:s kēyhcit ma cofí nâ:ki í:la wâ:kka:t sáyala:nâ:t mákasa:matí:s
Well, then, let it be so, [Wolf] said, and the rabbit agreed to take him to the carcass.

[new paragraph]

Mohmen mv hvte Yvhv Cufe eshēcē sľlvfkuecof,
móhmin ma hatí yahá cofí íshi:cí: saláfkoycô:f
At the time that Wolf found Rabbit and took him prisoner,

mv cufe elehçet lokvranat tylket oken mvn Cufe tat kërret ont,
ma cofí ilihçit lokála:nâ:t tâⁿkit o:kín mán cofí -ta:t kî:lit ónt
Rabbit had known that [Wolf] was going to kill him and eat him,

mvn cerakko nocē wakkan hēçet liket omof ohmen mvn iem onahyet efekhayvtēs.[5]
mán 'çilákko nocí: wâ:kka:n hi:cít lêykit o:mô:f óhmin mán a:imonáhyit ifí:k ha:yatí:s
and having just seen the sleeping horse lying there, he told him about it.

Momusen mvn okekv ēyvpahyet 'sayvtēs.
mô:mosin mán o:kiká i:yapáhyit sa:yatí:s
Then as he had said, he took him.

Mont mv corakko wakkat res orvtēs.
mónt ma 'colákko wâ:kka:t ís- o:latí:s
And they arrived where the horse lay.

Mont okat, Ehvcen hēren cenokwvn cem vcokcohrin,
mónt o:kâ:t ihácin hī:ⁿlin cinókwan cim- acokcóhley
And he said, Let me wrap its tail securely around your neck, and

Tokvs! makvyof, momusen pvpetskvrēs kicen mvo em vkvsamvtēs.
tókas ma:kayô:f mô:mosin papíckáli:s keycín maó imákasa:matí:s
when I say Now! you start eating it, he said, and [Wolf] agreed.

[new paragraph]

Momen momusen mvn okekv ehvce-essen mv yvhv nokwvn 'sem vvnayet
mo:mín mô:mosin mán o:kiká ihaci-íssin ma yahá nókwan 'sim- áwana:yít
So then as he said, he took the hair of the tail and wrapped it around the wolf's neck tightly,

yekcēn estohmet recvpeko tayēn 'sem vvnahyet,
yíkci:n istóhmit líçápiko: tâ:yi:n 'sim- awanáhyit
and he tied it so that there was no way he could get it loose, and

momusen Tokvs! makin omat, momusen pvpepetskvrēs.
mô:mosin tókas ma:kéyn o:mâ:t mô:mosin papíckáli:s
then he said, When I say Now! you'll eat.

Orēn nake herēn cem etetakuemit omis.
olí:n nâ:ki hílî:n cim- itita:kô:yceyt o:méys
I've prepared something very good for you.

Monkv ētusēn vyeħpit
mônka í:tosi:n ayíhpeyt
So I'll go a little distance,

Hokvs! makarēs kihcet,
hókas má:ká:li:s kéyhçit
and say Now, he said,

momusen ētusēn vkuekehpet,
mô:mosin í:tosi:n akoykíħpit
and then he moved a short distance,

Hokvs! kihcen momusen em ak-vkiken nocepēt wakket oman okeħpvten...
hókas kéyhçin mô:mosin im- akkakēykin nocípi:t wâ:kkit o:mâ:n okíħpatin
and as soon as he said Now! Wolf bit into [the horse's] rear end, though he was only sleeping...

Akkan, momusen mv corakko tat feksumeciħcen astasiket es lētken...
a:kkâ:n mô:mosin ma 'colákko -ta:t fiksomicéyhçin a:sta:sēykit ís- li:tkín
As soon as he bit him, he startled the horse, and he jumped up and started running [off with him]...

Cufet okat,
cofít o:kâ:t
Rabbit yelled,

Vnhessē! Ceyvllvs! kicen...
anhissî: ciyállas keyçin
My Friend! Pull hard!

Yvhvt okat,
yahát o:kâ:t
And Wolf said,

Kot estohmit ceyvllvyē tayen kēret momēn cvkicet oketskehaks? maket,
kót istóhmeyt ciyállayi: tâ:yin kî:ħit mó:mi:n cakeycít o:kíckihha:ks ma:kít
Are you telling me you know a way I can pull hard enough?

Vtarken es letecihcet...

atâ:kin is- liticéyhcit

Rabbit ran [the horse] off with him hanging on...

Cufe tat mvn lvkiset ēhesayēcehpet momusen vyēpvtēs, mahokvnts cē.

cofí -ta:t mán lakēysit i:hisa:yi:cíhpit mō:mosin ayi:patí:s má:ho:kánts cî:

Rabbit lied and saved himself, and then went away, they used to say.